

# LENA DORN



Während ihres Residenzaufenthalts im Archipelagos-Programm las Lena Lyrik und andere Bücher, die von deutschen Verlagen für die Frankfurter Buchmesse 2026 noch nicht entdeckt worden waren, und bereitete Leseproben aus zwei Lyrikbänden und einem Prosawerk vor.

## Ausgewählter Titel:

- *Domácí potřeby*, Jan Antonín Pitínský (Větrné mlýny, 2025)

**Arbeitssprache:**  
čeština → Deutsch

**Zeitraum:**  
17.–30. 6. 2025

**Aufenthalt in:**  
Czechlit, Praha

**Lena Dorn** lebt in Berlin und übersetzt Poesie, Prosa, Essays und Kinderbücher aus dem Tschechischen. Seit 2023 arbeitet sie in Teilzeit für die Kulturstiftung Schloss Wiepersdorf. 2020-2022 war sie Jurymitglied beim internationalen Václav-Burian-Preis für Lyrik (Olomouc). 2021 erhielt sie den Sonderpreis Neues Talent (Übersetzung) beim Jugendliteraturpreis, 2023 bekam sie ein Exzellenzstipendium des Deutschen Übersetzerfonds, 2024 erhielt sie den Otokar-Fischer-Preis in Prag für ihr Buch "Übersetzungsbewegungen".

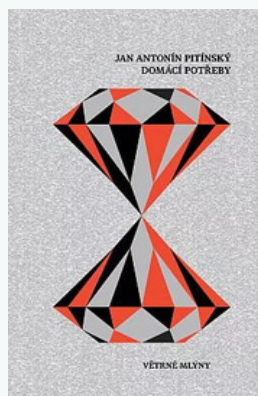
# LENA DORN

Übersetzungsprobe auf  
Anfrage per Mail an  
Lena

[lenadorn@gmx.de](mailto:lenadorn@gmx.de)

Mehr zu Lena  
auf  
[archipelagos-eu.org](http://archipelagos-eu.org)

[archipelagos-eu.org](http://archipelagos-eu.org)



## Zum Inhalt

In dieser Sammlung von kurzen Prosatexten lässt sich das dramatische und theatralische Talent des Autors erkennen, der Situationen und Miniaturgeschichten aus dem sogenannten Alltag vermittelt, die in einer ganz eigenen, etwas archaischen, verspielten und außerordentlich bildhaften Sprache erzählt werden. Die Figuren in Pitínskýs Prosa erinnern an Nerudas oder Hrabals Figuren, und sie durchleuchten melancholische Stimmungen oder auch tragische Situationen mit einem Lichtschein aus Humor und Freude. Unter der Oberfläche des Alltäglichen ist Fantastisches verborgen, Geheimnisse scheinen auf und weisen über die puren Wörter hinaus. Bemerkenswert ist auch die Verflechtung der Texte mit dem Kurort Luhačovice und der Region, die untrennbar mit dem Leben des Autors verbunden sind.

## Archipelagos :

Archipelagos fördert Übersetzerinnen und Übersetzer in ihrer Rolle als Entdecker und Vermittler der weniger repräsentierten Literaturen Europas mit der Ambition, das Wissen über die literarische Vielfalt auf unserem Kontinent in der Buchbranche zu erweitern.